5 mauvaises habitudes en arabe (2/5) Etre "voyelles addict"

5 mauvaises habitudes en arabe (2/5)

II. ÊTRE "VOYELLES ADDICT"

Autrement dit **ne pas pouvoir se passer des voyelles** en arabe !

Clarifions d'emblée un point important... **Les petits signes sur et sous les lettres arabes ne sont PAS des "accents"** ! Ce sont des voyelles.

Bonne nouvelle, il n'y en a que 3. Elles tirent leurs noms du mouvement que réalise la bouche lors de leur prononciation avec la consonne.

Ainsi donc, un ب avec une fatha se lira ba, car fatha signifie ouvrir la bouche. Avec une damma il se lira bou, car damma signifie serrer les lèvres (comme pour faire un bisou). Avec une kasra, il se lira bi, car kasra signifie tirer les lèvres.

بَ بِ بُ ... Voilà donc le b.a.ba du sujet !

"Mais je ne peux pas lire sans voyelles !" Phrase récurrente au moment où certains débutants souhaitent entrer dans la cour des grands. Un peu comme quand on enlève les petites roues stabilisatrices du vélo et qu'on a peur de tomber...

En fait, **une des particularités de l'arabe est que c'est une langue aux voyelles prédictibles**. une bonne partie peut être déduite intuitivement. Un lecteur arabophone standard lit son journal sans les voyelles. Si si ! Vous pouvez vérifier vous-mêmes aux nombreuses terrasses de cafés en pays arabe...

A l'aube de l'islam **on lisait même l'arabe sans... Les points** !

Comment cela est-il possible ?

Il y a des clés à acquérir et des routines à mettre en place.

Commençons par une démystification. Je peux affirmer qu'en frnaçias vuos sevaz dajé lier en chnagenat la palce des lettres et m...m... s'...l m...nq... c...r...t...n...s v...y...ll...s !

En fait **votre cerveau compense la carence de voyelles en proposant les combinaisons vraisemblables au vu du contexte**. Un peu comme un correcteur automatique.

Vous le faîtes bien en français... Pourquoi pas en arabe ?

On pourrait objecter "Mais à quoi bon ?" En effet, le Coran est entièrement vocalisé et de nombreux supports le sont également.

En fait, **être incapable de lire sans voyelles révèle au lecteur ses limites** dans la maîtrise de l'arabe. Comprendre la structure des phrases, la morphologie des mots, les conjugaisons, réussir à déduire le sens d'après un contexte... Tout cela est un préalable à la lecture sans voyelles.

A moins que le refus de se passer des voyelles ne soit tout simplement de la paresse, ancrée par l'habitude de lire vocalisé. C'est alors un autre sujet...

Un peu de motivation ! Lire avec les voyelles va vous permettre ceci :

1. Passer enfin à un niveau de compréhension supérieur

Car on peut lire avec voyelles en ne comprenant strictement rien. Mais **on ne se débrouillera sans voyelles que si on a un minimum de compréhension**. Cette exigence va ouvrir votre esprit au sens profond du texte. Vous ferez de la grammaire implicite. Vous ne lirez plus pour comprendre ; vous chercherez à comprendre pour lire.

2. Élargir vos sources de connaissance

Tous les articles, livres ou notes deviennent accessibles, qu'ils soient vocalisés ou pas. **Vous n'êtes plus dépendant de la vocalisation d'une tierce personne** qui n'est d'ailleurs pas infaillible. Nombreuses sont les erreurs de vocalisation relevées dans les textes publiés. Ça peut être dû à l'imprimeur, à la mise en page ou encore à l'incompétence du "vocalisateur" qui n'est pas toujours l'auteur du texte en question.

3. Avoir accès à TOUS les sens du texte

Le même texte brut (consonnes uniquement) peut porter en lui plusieurs significations liées aux différentes manières de prononcer les voyelles. C'est **un des secrets de l'arabe où la même phrase se dédouble, se multiplie... A condition de savoir la lire sans voyelles !** Sinon, on reste "prisonnier" du sens figé par une des vocalisations possibles. Toutes les autres nous échappent.

Le chemin vous semble long ? Qui a dit que c'était facile…

Il y a de bonnes stratégies à mettre en place pour devenir un véritable lecteur arabisant

Il faut réussir à briser la phobie du texte sans voyelles. Essayez ceci :

1. Prendre l'habitude d'écrire sans voyelles tous les mots usuels qui vous sont bien connus

Une fois que vous avez appris un mot, pourquoi vous encombrer des voyelles ? La prochaine fois que vous l'écrirez, faites le sans voyelles puisque vous les maîtrisez déjà ! Ce qui vous permettra de le lire même s'il est dépouillé de toute voyelle.

1 bis - Une variante... Quand vous écrivez un mot que vous entendez (discussion, audio, dictée...). Prenez l'habitude de l'écrire (et le relire) sans voyelle.

2. Repérez les "schèmes". Autrement dit les "moules" dans lesquels sont coulés les mots arabes

Bien entendu les conjugaisons qui permettent de reconnaître les voyelles des verbes. Mais cela concerne aussi les noms

Ex : Quand la racine est de 3 lettres, tous les participes actifs des verbes simples sont sous le schème فاعِل. Tous les participes passifs des verbes simples sont sous le schème مَفْعول...

TOUS les mots qui possèdent les même fonctions et les mêmes schèmes seront donc vocalisés de la même manière... C'est grandiose !

3. Repérez d'autres grandes règles

Ex : avant le signe du féminin à la fin des noms (ة) il y a toujours une fatha. D'où le fameux "a" qui arrive à la fin d'un bon nombre de prénoms féminins.

En début de nom l'article (ال) sert à définir. On dira "al" pour commencer à chaque fois...

4. Repérez les préfixes et suffixes

Ne pas prendre la suite de lettres comme un seul bloc

Souvent ف... و... ك... ب... ال seront des préfixes à distinguer du mot en question. Idem pour ين... ون... ان... كن... كم... هن... هم... ات..., suffixes dans bien des cas.

Je ne rentre pas dans le détail... Ce qu'il faut retenir de ce point c'est qu'**on ne doit pas toujours prendre une suite de lettres pour un seul mot**.

5. Mémorisez les mots récurrents

Il s'agit de ces mots qui reviennent régulièrement… Nul besoin de préciser leurs voyelles qui sont toujours les mêmes : فوق... تحت... كان... مع... بيت... اسم... إلى... على

Ces habitudes ouvrent la voie. Une étude progressive de la grammaire en parallèle de la lecture la prolongera. **Plus on avance et plus on apprécie la régularité de la langue arabe et donc la prédictibilité de ses voyelles**. C'est ce qui facilite l'accès au sens des mots, même nouveaux.

Cette régularité linguistique et son lien avec l'accès au sens me rappelle cet autre article qui met en évidence **le lien entre les bons résultats de la Finlande aux enquêtes scolaires PISA et la régularité du finnois** (http://le-finnois-et-pisa.blogspot.com/). Lire surtout la 2ème moitié.

L'addiction aux voyelles a donc un remède ! On pourra, progressivement, se passer des voyelles des mots arabes connus puis inconnus… **Vous commencez quand ?**

By Rachid OUZZI